Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeklęty człowiek, który przekazał mojemu ojcu radosną wieść: Urodził ci się syn, chłopiec – i bardzo go ucieszył. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeklęty człowiek, który przekazał mojemu ojcu radosną wieść: Urodził ci się syn, chłopiec — i bardzo go tym ucieszył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeklęty człowiek, który oznajmił memu ojcu, mówiąc: Urodziło ci się dziecko, chłopiec, sprawiając mu wielką radość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeklęty mąż, który oznajmił ojcu memu, mówiąc: Urodziłoć się dziecię płci męskiej, aby go bardzo uweselił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeklęty mąż, który opowiedział ojcu memu, rzekąc: Urodził ci się syn, mężczyzna, a jako weselem uweselił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie przeklęty człowiek, który powiadomił ojca mojego: Urodził ci się syn, chłopiec! - sprawiając mu wielką radość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeklęty mąż, który przyniósł mojemu ojcu radosną wieść: Urodził ci się chłopiec - i tym go bardzo ucieszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeklęty człowiek, który powiadomił mego ojca: Urodziło ci się dziecko, syn! – czym sprawił mu wielką radość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeklęty człowiek, który oznajmił mojemu ojcu: „Urodziło ci się dziecko, chłopiec” - i tym go ucieszył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeklęty człowiek, który wieść tę przyniósł ojcu mojemu, mówiąc: ”Urodził ci się syn, chłopiec”, wielką [mu] radość sprawiając. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклята людина, що сповістила моєму батькові, кажучи: Тобі народився хлопець, радісний (день). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeklęty mąż, który zwiastował mojemu ojcu: Urodziło ci się męskie dziecię; czym go wysoce ucieszył! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeklęty niech będzie mąż, który przyniósł memu ojcu dobrą nowinę, mówiąc: ”Urodził ci się syn, potomek męski!” On zaiste go uradował. |